

Ročník 2018



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 6

Rozeslána dne 7. února 2018

Cena Kč 50,-

O B S A H:

7. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o odvolání výhrady k Úmluvě Organizace spojených národů o smlouvách o mezinárodní koupi zboží a o odvolání prohlášení k Dodatkovému protokolu k Úmluvě o promlčení při mezinárodní koupi zboží
 8. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody o hospodářské spolupráci mezi vládou České republiky a vládou Jordánského hášimovského království
-

7**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 22. listopadu 2017 byly u generálního tajemníka Organizace spojených národů uloženy listiny o odvolání výhrady České republiky k Úmluvě Organizace spojených národů o smlouvách o mezinárodní koupi zboží¹⁾ a o odvolání prohlášení k Dodatkovému protokolu k Úmluvě o promlčení při mezinárodní koupi zboží²⁾.

S odvoláním výhrady a prohlášení vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky odvolání výhrady a prohlášení podepsal.

Výhrada k Úmluvě Organizace spojených národů o smlouvách o mezinárodní koupi zboží, že „ve smyslu článku 95 Československá socialistická republika nebude vázána ustanovením článku 1 odst. 1 písm. b) Úmluvy“, byla obsažena v ratifikační listině České a Slovenské Federativní Republiky uložené u generálního tajemníka Organizace spojených národů dne 5. března 1990.

Prohlášení k Dodatkovému protokolu k Úmluvě o promlčení při mezinárodní koupi zboží, že „ve smyslu článku XII Dodatkového protokolu Československá socialistická republika nebude vázána ustanovením jeho článku I“, bylo obsaženo v listině o přístupu České republiky k Dodatkovému protokolu uložené u generálního tajemníka Organizace spojených národů dne 5. března 1990.

Odvolání výhrady a prohlášení nabylo účinnosti dnem 22. listopadu 2017.

¹⁾ Úmluva Organizace spojených národů o smlouvách o mezinárodní koupi zboží, přijatá ve Vídni dne 11. dubna 1980, byla vyhlášena pod č. 160/1991 Sb. a č. 341/1999 Sb.

²⁾ Dodatkový protokol k Úmluvě o promlčení při mezinárodní koupi zboží, přijatý ve Vídni dne 11. dubna 1980, byl vyhlášen pod č. 161/1999 Sb.

8**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 25. dubna 2017 byla v Praze podepsána Dohoda o hospodářské spolupráci mezi vládou České republiky a vládou Jordánského hášimovského království.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 6 odst. 1 dne 1. října 2017.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

Dohoda o hospodářské spolupráci

mezi

vládou České republiky

a

vládou Jordánského hášimovského království

Preambule

Vláda České republiky a vláda Jordánského hášimovského království (dále uváděné společně jako „Strany“ a samostatně jako „Strana“):

přejíce si dále posílit a rozvíjet hospodářskou a průmyslovou spolupráci na základě reciprocit a vzájemného prospěchu;

majíce na zřeteli závazky vyplývající z členství České republiky v Evropské unii;

se dohodly takto:

Článek 1

Cíle

Strany budou podporovat a rozvíjet hospodářskou spolupráci mezi svými Státy v souladu se zákony a předpisy platnými v obou státech. Tato spolupráce bude pokrývat hospodářské aktivity v oblastech oboustranného zájmu.

Článek 2

Oblasti spolupráce

Strany souhlasí s podporováním a usnadňováním spolupráce zejména v následujících oblastech:

- energetika, včetně obnovitelných zdrojů;
- doprava a uskladňování ropy a zemního plynu;
- dopravní infrastruktura;
- strojírenství;
- vodohospodářství;
- informační a telekomunikační technologie;
- obranný průmysl;
- další průmyslové oblasti jako například zemědělské strojírenství, stavebnictví a stavební stroje;

- výzkum a vývoj;
- bilaterální podpora obchodu;
- spolupráce mezi sdruženími malých a středních podniků a podnikatelskými asociacemi;
- a v dalších oblastech, na nichž se Strany vzájemně dohodnou.

Článek 3

Společná komise

1. Za účelem provádění této dohody bude zřízena Společná komise (dále uváděna jako „Komise“). Povinnosti Komise budou zahrnovat zejména následující:
 - a) identifikaci odpovídajících opatření a možností podpory dvoustranné hospodářské spolupráce;
 - b) konzultace záležitostí ve vztahu k hospodářským a investičním aktivitám v obou státech. Tyto konzultace mohou zahrnovat zejména:
 - poskytování informací o zákonech a předpisech upravujících zahraniční investice a o jejich změnách;
 - identifikování projektů a sektorů potenciálního zájmu o vzájemnou spolupráci; a
 - informování příslušných podnikatelských kruhů o investičních příležitostech v druhém státu;
 - c) konzultace jakýchkoliv otázek, které by mohly vyvstat při rozvoji hospodářských vztahů mezi oběma Stranami;
 - d) podporu hospodářské a průmyslové spolupráce mezi malými a středními podniky;
 - e) zlepšování odpovídajících podmínek pro účast podniků z obou států na mezinárodních veletrzích, výstavách a podnikatelských misích konaných v obou státech;
 - f) zkoumání možností spolupráce na třetích trzích.

Komise bude předkládat Stranám zprávy a doporučení týkající se výše uvedených záležitostí na základě vzájemného souhlasu.

2. Komisi spolupředsedají ministři průmyslu a obchodu nebo náměstci ministrů průmyslu a obchodu Stran. Komise je složena ze zástupců ministerstev a institucí obou států.

V případě potřeby může Komise přizvat zástupce obchodní sféry obou států s cílem napomoci provádění této Dohody, pokud se na tom Strany vzájemně dohodnou.

3. V případě potřeby může Komise ustavit dočasné pracovní skupiny a podvýbory k projednání specifických otázek oboustranného zájmu.
4. Komise se schází v případě potřeby, střídavě v České republice a v Jordánském hášimovském království v termínech vzájemně odsouhlasených spolupředsedajícími. Předběžný program bude mezi Stranami vyměněn alespoň jeden měsíc před datem jednání.
5. Hostitelská strana připraví návrh protokolu z jednání Komise, který bude odsouhlasen a podepsán spolupředsedajícími na závěr jednání.

Článek 4

Řešení sporů

Jakékoli spory vyplývající z výkladu, aplikace nebo provádění této Dohody budou řešeny smírně prostřednictvím konzultací a vyjednávání mezi Stranami.

Článek 5

Vztah k jiným dohodám

Ustanovení této dohody se nedotýkají práva a povinnosti obou států vyplývající z mezinárodních dohod, jichž jsou smluvními stranami, včetně závazků vyplývajících z mezinárodních smluv uzavřených Evropskou unií nebo mezi Evropskou unií a členskými státy Evropské unie, na jedné straně a Jordánským hášimovským královstvím na straně druhé; a/nebo z jejich členství v mezinárodních organizacích, jako jsou práva a povinnosti České republiky vyplývající z jejího členství v Evropské unii.

Článek 6**Závěrečná ustanovení**

1. Každá Strana oznámí druhé Straně písemně diplomatickou cestou dokončení postupů požadovaných zákony a předpisy svého státu pro vstup této dohody v platnost. Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem druhého měsíce následujícím po dni přijetí posledního oznámení.
2. Tato dohoda zůstane v platnosti po dobu neurčitou, pokud nebude ukončena písemným oznámením jedné Strany druhé Straně s tím, že ukončení vstoupí v platnost šest měsíců po doručení oznámení o ukončení platnosti.
3. Tato dohoda může být změněna nebo doplněna v písemné formě po vzájemném souhlasu Stran. Dodatky nebo změny k této dohodě vstoupí v platnost v souladu s odstavcem 1 tohoto článku.
4. Změny, dodatky či vypovězení této dohody nemají vliv na platnost smluv již uzavřených mezi fyzickými a/nebo právníckými osobami obou států podle ustanovení této Dohody.

Dáno v.....Praze....., dne25. dubna 2017....., ve dvou vyhotoveních, každé z nich v českém, arabském a anglickém jazyce, přičemž všechna znění mají stejnou platnost. V případě rozdílného výkladu ustanovení této Dohody je rozhodující anglické znění.

Za vládu
České republiky

Ing. Jiří Havlíček, MBA, v. r.
ministr průmyslu a obchodu

Za vládu
Jordánského hášimovského království

Yarub Qudah v. r.
ministr průmyslu, obchodu a zásobování

Agreement on Economic Cooperation

Between

The Government of the Czech Republic

And

The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan

Preamble

The Government of the Czech Republic and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan (hereinafter jointly referred to as “the Parties“, and separately as “the Party”),

Desiring to further strengthen and develop economic and industrial cooperation on the basis of reciprocity and mutual benefit;

Having regard to the obligations ensuing from the Czech Republic membership in the European Union;

Have agreed as follows:

Article 1

Objectives

The Parties shall encourage and develop economic cooperation between their States in accordance with laws and regulations in force in each State. This cooperation shall cover economic activities in areas of mutual interest.

Article 2

Areas of cooperation

The Parties agree to promote and facilitate cooperation particularly in the following areas:

- Energy, including renewable resources;
- Oil & gas transport and storage;
- Transport infrastructure;
- Engineering;
- Water management;
- Information and telecommunication technologies;
- Defence industry;
- Other industrial sectors; e.g. agricultural machinery, construction and building machinery;
- Research and Development;
- Bilateral trade promotion;
- SMEs and business associations' cooperation;

- and other areas mutually agreed upon by the Parties.

Article 3

Joint Commission

1. For the purpose of implementation of this Agreement a Joint Commission (hereinafter referred to as „the Commission“) shall be established. The duties of the Commission shall comprise, in particular, the following:

- a) Identification of appropriate measures and possibilities of enhancement of bilateral economic cooperation;
- b) Consultations on issues in connection with economic and investment activities in both States. These consultations can include in particular:
 - providing information on laws and regulations governing foreign investments and any changes thereto;
 - identifying projects and sectors of potential interest for joint cooperation; and
 - informing respective business communities of investment opportunities in the other State,
- c) Consulting on any matter which might arise in the course of the development of economic relations between both Parties;
- d) Promotion of economic and industrial cooperation between small and medium enterprises;
- e) Enhance adequate conditions for participation of business from both States on international fairs, exhibitions and business missions held in both States;
- f) Explore possibilities of cooperation on third markets.

The Commission shall submit to the Parties reports and recommendations relating to the above matters, on the basis of mutual consent.

- 2. The Commission shall be jointly headed by the Ministers of Industry and Trade or Deputy Ministers of Industry and Trade of the Parties. The Commission shall be comprised of representatives from ministries and institutions of both States. Where appropriate, the Commission may involve business representatives from both states to assist in the implementation of this Agreement if the Parties mutually agree on that.
- 3. When necessary, the Commission may set up temporary working groups and sub-committees to discuss specific topics of mutual interest.
- 4. The Commission shall meet when necessary, alternately in the Czech Republic and in the Hashemite Kingdom of Jordan on dates mutually agreed upon by the Co-

Chairpersons. The provisional agenda shall be exchanged at least a month before the date of the meeting.

5. The host side shall prepare a draft protocol of the session of the Commission which shall be agreed upon and signed by the Co-Chairpersons at the end of the session.

Article 4

Settlement of disputes

Any dispute arising out of the interpretation, application or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation and negotiations between the Parties.

Article 5

Relation with Other Agreements

The provisions of this Agreement shall be without prejudice the rights and obligations of both States arising from international agreements to which they are Party, including obligations ensuing from international treaties concluded by the European Union or between European Union and the member states of European Union, on one side, and the Hashemite Kingdom of Jordan, on the other; and/or from their membership in international organizations, such as the rights and obligations of the Czech Republic arising from its membership in the European Union.

Article 6

Final provisions

1. Each party shall notify to the other in writing through the diplomatic channels the completion of the procedures required by law and regulations of its State for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following of the day of receipt of the last notification.
2. This Agreement shall continue to be in force for an indefinite period unless terminated upon written notification by one of the Parties to the other, the termination being effective six months after delivery of the notice of termination.
3. This Agreement may be revised or amended in written form by mutual consent of the Parties. Amendments or revisions to this Agreement shall enter into force in accordance with paragraph 1 of this Article.

4. The revision, amendment or termination of this Agreement shall not affect the validity of contracts already concluded between natural and/or legal persons of both States under the provisions of this Agreement.

Done in ...Prague... on ...April 25, 2017... in two originals, each in Czech, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government
of the Czech Republic

Jiří Havlíček
Minister of Industry and Trade

For the Government
of the Hashemite Kingdom of Jordan

Yarub Qudah
Minister of Industry, Trade and Supply



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2018 činí 5 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Brno:** Ing. Jirí Hrazdil, Vranovská 16, Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Obchodní galerie IBC (2. patro), Příkop 6; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Řipská 23; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 9:** DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, KARTOON, s. r. o., Klíšská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoan@kartoan.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.